

N° 454.

DANEMARK ET FINLANDE

Accord provisoire concernant l'admission temporaire en franchise d'échantillons, signé à Copenhague le 12 février 1923.

DENMARK AND FINLAND

Provisional Agreement regarding the temporary admission of samples free of duty, signed at Copenhagen, February 12, 1923.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 454. — MIDLERTIDIG DANSK-FINSK OVERENSKOMST¹ OM TOLDFRI INDFØRSEL AF VAREPRØVER, UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 12. FEBRUAR 1923.

Textes officiels danois, finnois et suédois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne et par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet accord provisoire a eu lieu le 10 juillet 1923.

I Ønsket om, indtil en almindelig Handels-traktat maatte kunne afsluttes mellem DANMARK og FINLAND, at lette Handelsforbindelsen mellem de to Lande ved en interimistisk Ordning af visse Spørgsmaal vedrørende Handelsrejsendes Virksomhed er den kgl. danske Regering og Republiken Finlands Regering kommet overens om følgende midlertidige Overenskomst.

Artikel 1.

Handlende, Fabrikanter og andre Næringsdrivende, der er Statsborgere i et af de to Lande, og som ved Indehavelse af et af den kompetente Myndighed i Hjemlandet udfærdiget Næringslegitimationsbevis godtgør, at de dersteds er berettigede til at drive Handel eller Næring, samt erlægger lovmæssige Skatter og Afgifter, skal under Iagttagelse af de derfor i hvert af Landene gældende Forskrifter være berettiget til indenfor den anden kontraherende Parts Omraade enten personlig eller ved Handelsrejsende eller Agenter at gøre Vareindkøb hos Handlende, Producenter eller i aabne Udsalg. De kan ligeledes medhavende Mønstre og

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 22 juin 1923.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 454. — SUOMEN¹ JA TANSKAN VÄLINEN, TAVARANÄYTEIDEN TULLIVAPAATA TUONTIA KOSKEVA VÄLIAIKAINEN SOPIMUS, ALLEKIRJOITETTU KÖÖPENHAMINASSA 12 PÄIVÄNÄ HELMIKUUTA 1923.

Official Danish, Finnish and Swedish texts communicated by the Danish Minister at Berne and by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this provisional agreement took place July 10, 1923.

Haluten helpottaa molemminpuolista kaupankäyntiä SUOMEN ja TANSKAN välillä järjestämällä väliaikaisesti siksi kunnnes molempain maitten välinen täydellinen kauppasopimus solmitaan, eräitä kauppamatkustajain toimintaa koskevia kysymyksiä, ovat Suomen Tasavallan Hallitus ja Kuningkaallinen Tanskan Hallitus sopineet allaolevasta väliaikaisesta sopimuksesta.

I artikla.

Toisen sopimuspuolen kauppiaat, tehtailijat ja muut elinkeinonharjoittajat, joilla on oman maansa asianomaisten viranomaisten antama elinkeinooikeustodistus ja jotka siten näyttävät toteen, että he siellä ovat oikeutetut harjoittamaan kauppaa tai elinkeinoa ja että he siellä suorittavat lakien määräämät verot ja maksut, ovat oikeutetut, noudattamalla kummassakin maassa voimassaolevia määräyksiä, henkilökohtaisesti tai palveluksessaan olevien matkustajien kautta, tekemään toisen sopimuspuolen alueella tavaraostoja kauppiailta, tuottajilta tai julkisista myyntipaikoista. Samaten he voivat, pitämällä mukanaan malleja ja näytteitä, hankkia tilauk-

¹ The exchange of ratifications took place at Copenhagen, June 22, 1923.

Prøver optage Bestillinger hos Købmænd eller andre Personer, i hvis Næringsvirksomhed Varer af samme Slags som de udbudte finder Anvendelse.

Artikel 2.

Saafremt der i det ene af Landene for denne Virksomhed erlægges særlige Ekspeditions- eller Næringslegitimationsafgifter eller lignende, kan den anden Part tilpasse sine Bestemmelser derefter, for at Gensidighed kan opretholdes.

Artikel 3.

Danske og finske Handelsrejsende, som er forsynede med Næringslegitimationsbeviser, udfærdigede af eget Lands Myndigheder i Overensstemmelse med en af begge Parter godkendt Model, er berettigede til at indføre Prøver og Modeller, men derimod ikke Varer.

Artikel 4.

Begge de kontraherende Parter meddeler gensidig hinanden, hvilke Myndigheder, der er kompetente til at udfærdige Næringslegitimationsbeviser, og hvilke Forskrifter Indehaverne af saadanne Beviser har at iagttage under Udøvelsen af deres Virksomhed som Handelsrejsende.

Artikel 5.

Artikler, som er underkastede Told eller andre Afgifter, og som indføres af Handelsrejsende som Prøver eller Modeller, skal i hvert Land gensidig være fritagne for Ind- og Udførselstold eller andre Ind- og Udførselsafgifter paa Betingelse af, at disse Artikler genduføres inden Udløbet af den derfor foreskrevne Frist, samt af at Identiteten af de indførte og atter udførte Artikler kan fastslås, uden Hensyn til hvilket Toldkammer Udførselen sker igennem, saafremt vedkommende Toldkammer i Henhold til de i Landet gældende Love og Bestemmelser er berettiget til at foretage de herved nødvendige Forretninger.

De i begge Landene gældende Indskrænkninger i Ind- og Udførselen berøres ikke af foranstaaende Bestemmelser.

sia kauppiailta ja muilta henkilöiltä, joiden elinkeinoliikkeessä tarjottuja tavaroita käytetään.

2 artikla.

Jos toinen sopimuspuoli kantaa erityisiä toimitus-tai elinkeinomaksuja, niin voi toinen sopimuspuoli vastavuoroisuuden voimassapitämiseksi soveltaa järjestelytoimenpiteensä sen mukaan.

3 artikla.

Suomalaiset ja tanskalaiset kauppatukustajat, joilla on kotimaisten viranomaisten antama, molempain sopimuspuolten hyväksymän mallin mukainen elinkeinolupatodistus, saavat maahantuoda tavaränäytteitä ja malleja, mutta eivät tavaroita.

4 artikla.

Molemmat sopimusvaltiot antavat kumpikin toisilleen tiedon siitä, mitkä viranomaiset ovat oikeutetut elinkeino-oikeustodistuksia antamaan ja mitä määräyksiä näiden todistusten haltijain on noudatettava kauppatukustajaintonsa harjoittaessaan.

5 artikla.

Tulli- tai muiden maksujen alaiset esineet, joita kauppatukustajat tavaränäytteinä tai malleina maahantuovat, ovat kummassakin maassa vapaat tulli- tai muista tuonti- ja vientimaksuista ehdolla, että nämä esineet jälleen maastaviedään säädetyin ajan kuluessa ja että maahantuotujen ja jälleenvietyjen esineitten samuus on epäilemätöntä. Tällöin on yhdentekevää, minkä tullikamarin kautta esineet viedään, mikäli tämä tullikamari on maassa voimassaolevien lakien ja määräysten mukaan sellaiseen toimintaan oikeutettu.

Edelläolevat määräykset eivät koske kummasakaan maassa voimassaolevia tuonti- ja vienti-rajoituksia.

Artikel 6.

Som Garanti for Genudførselen af Vareprøverne skal der i begge Lande ved Indførselen stilles Sikkerhed enten ved Deponering af et til Toldafgiften svarende Beløb eller paa anden af vedkommende Stats Myndigheder godkendt Maade.

Artikel 7.

Saafremt Vareprøverne inden Udgangen af den fastsatte Tid fremlægges til Udførsel i et i denne Henseende kompetent Toldkammer, skal Toldkammeret fastslaa, hvorvidt de foreviste Artikler er identiske med de Artikler, for hvilke der i sin Tid bevilgedes toldfri Indførsel. Foreligger der ingen Tvivl i denne Henseende, bør Toldkammeret konstatere Udførselen og saa vidt muligt umiddelbart frigive den stillede Sikkerhed.

Saafremt Prøverne eller Modellerne ikke indenfor den i Artikel 5 angivne Tid bevisligt udføres, eller saafremt den stillede Sikkerhed ikke inden fire Uger, efter at vedkommende Toldkammer har konstateret Genudførselen, kræves frigivet, skal Sikkerheden være forbrudt til den paagældende Stat.

Artikel 8.

Udover de Kendemærker, som for Godtgørelse af Prøvernes Identitet officielt paasættes dem i Udførselslandet, har Toldmyndighederne i Indførselslandet Ret til yderligere at anbringe Kendemærker, saafremt dette i særlige Tilfælde skønnes nødvendigt.

For Anbringelsen af saadanne Kendemærker maa der ikke oppebæres Afgifter eller lignende.

Artikel 9.

Ovenstaaende Bestemmelser gælder ikke for Bissekræmmere eller for andre omvandrende Næringsdrivende og heller ikke med Hensyn til Optagning af Bestillinger hos Personer, der ikke erhvervsmæssigt driver Handel og Næring.

Artikel 10.

Nærværende Overenskomst skal ratificeres, og Ratifikationsdokumenterne skal udveksles i

6 artikla.

Näytteiden jälleenvienti on kummassakin maassa niitä tuotaessa taattava joko tallettamalla vastaavien tullimaksujen määrä tai noudattamalla muuta sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten hyväksymää järjestystä.

7 artikla.

Jos mainitun määrääjan kuluessa tavara-näytteet maastavietäviksi esitetään tässä suhteessa oikealle tullikamarille, on tullikamarin tutkittava, ovatko esitetyt esineet samat, joille oli myönnetty tullivapaa tuonti. Ellei tästä ole mitään epäilystä, niin tullikamari toteaa jälleenviennin ja, mikäli mahdollista, palauttaa heti annetun vakuuden.

Ellei näytteitä tai malleja ole 5 artiklassa mainitun ajan kuluessa todistettavasti jälleen maastaviety, taikka ellei jätettyä vakuuta ole vaadittu takaisin neljän viikon kuluessa siitä lukien, kun asianomainen tullikamari on todennut maastaviennin tapahtuneen, menetetään vakuus valtiolle.

8 artikla.

Paitsi tunnusmerkkejä, mitä näytteiden saumuden valvomiseksi vientimaassa niihin virallisesti pannaan, saavat tuontimaan tulliviranomaiset asettaa lisätunnusmerkkejä, jos nämä yksityistapauksissa näyttää heistä välttämättömältä.

Sellaisten tunnusmerkkien asettamisesta ei saa kantaa mitään toimitus- tai muunlaista maksua.

9 artikla.

Edellämainittuja määräyksiä ei sovelleta kulkukauppiaisiin eikä muihin henkilöihin, jotka harjoittavat elinkeinoansa kuljeksimalla, eikä myöskään tilausten hankintaan henkilöiltä, jotka eivät harjoita kauppaa tai teollisuutta ammattimaisesti.

10 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava, ja ratifioimisasiakirjat on vaihdettava Kööpenhaminassa.

København. Den skal træde i Kraft straks efter Udvekslingen af Ratifikationsinstrumenterne og skal gælde indtil tre Maaneder efter at være blevet opsagt af en af de kontraherende Parter, eller indtil dens Bestemmelser maatte være overflødiggjorte ved en mellem Landene sluttet almindelig Handelsoverenskomst.

Til Bekræftelse heraf har Undertegnede med behørig Bemyndigelse dertil af deres respektive Regeringer underskrevet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Se tulee voimaan heti, kun ratifioimisasiakirjat on vaihdettu, ja on voimassa kunnes on kulunut kolme kuukautta siitä, kun jompikumpi sopimuspuoli sen on intisanonut, taikka kunnes molempien sopimuspuolten välillä solmittu täydellinen kauppasopimus tekee sen tarpeettomaksi.

Vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineillään vahvistaneet.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 454. — PROVISORISK FINSK-DANSK ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE TULLFRI INFÖRSEL AV VARUPROVER, UNDERTECKNAD I KÖPENHAMN DEN 12. FEBRUARI 1923.

Ledda av önskan att genom en interimistisk reglering av vissa frågor hänförande sig till handelsresandes verksamhet, underlätta handelsförbindelserna mellan FINLAND och DANMARK intill dess en fullständig handelstraktat mellan de båda länderna kan avslutas, hava Republiken Finlands Regering och Kungliga Danska Regeringen träffat nedanstående provisoriska överenskommelse.

Artikel 1.

Köpmän, fabrikanter och andra näringsidkare tillhörande den ena fördragsslutande staten vilka genom att innehava ett av behörig myndighet i hemlandet utfärdat näringslegitimations bevis styrka, att de därstädes äro berättigade att idka handel eller näring och att de därstädes erlägga stadgade skatter och avgifter, skola, under iakttagande av i vartdera landet gällande föreskrifter, vara berättigade att inom den andra fördragsslutande statens område personligen eller genom i deras tjänst stående resande hos handlande, producenter eller i öppna försäljningsställen göra varuinköp. De kunna likaledes, madhavande mönster och prover, hos köpmän och övriga personer, i vilkas näringsverksamhet varor av samma slag som de utbudna finna användning, upptaga beställningar.

Artikel 2.

Därest den ena av de fördragsslutande staterna uppbär särskilda expeditions eller näringslegitimationsavgifter, kan den andra staten anpassa sina anordningar därefter i och för upprätthållande av ömsesidighet.

Artikel 3

Finska och danska handelsresande, vilka äro försedda med näringslegitimationskort, utfärdade av det egna landets myndigheter i enlighet med av bägge fördragsslutande staterna antagen modell, äro berättigade att införa varuprover och modeller, men inga varor.

Artikel 4.

De fördragsslutande staterna äga ömsesidigt meddela varandra, vilka myndigheter äro behöriga att utfärda näringslegitimationsbevis och vilka föreskrifter innhavarna av dylika bevis vid utövande av sin verksamhet som handelsresande hava att iakttaga.

Artikel 5.

Tullavgifter eller pålagor av annat slag underkastade föremål, vilka av handelsresande införas såsom prover eller modeller, skola i vartdera landet vara befriade från tull- eller andra införsels- och utförselsavgifter, under förutsättning av att dessa föremål inom i sådant avseende föreskriven tid återutföras, samt att identiteten av de införda och åter utförda föremålen är ställd utom tvivel, och oberoende av genom vilken tullkammare utförseln sker, såframt sagda tullkammare enligt i landet gällande lagar och föreskrifter är berättigad till dylik verksamhet.

I de bägge länderna gällande inskränkningar i in och utförsel beröras icke av förenämnda bestämmelser.

Artikel 6.

Återutförseln av prover skall i de båda länderna vid införseln säkerställas antingen genom deposition av ett tullavgifterna motsvarande belopp, eller i annan ordning, som av vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna godkännes.

Artikel 7.

Därest varuproverna innan utgången av den föreskrivna tiden i avseende å utförsel förötes därtill behörig tullkammare, äger tullkammaren utrona huruvida de företedda föremålen äro identiska med de föremål, vilka beviljats tullfri införsel. Föreligger intet tvivel i detta avseende bör tullkammaren konstatera återutförseln och, såvitt möjligt, omedelbart återställa den lämnade säkerheten.

Därest proverna eller modellerna icke inom den i 5 artikeln angivna tiden bevisligen återutförts, eller därest den lämnade säkerheten icke inom fyra veckor efter det vederbörande tullkammare konstaterat återutförseln, återfordras, vare säkerheten till staten förverkad.

Artikel 8.

Förutom de igenkänningsmärken, vilka för provernas identifierande officiellt åsättas dem i utförsellandet, äga tullmyndigheterna i införsellandet anbringa ytterligare igenkänningsmärken, därest detta i enskilda fall synes dem nödvändigt.

För anbringande av dylika igenkänningsmärken må icke uppbäras avgifter eller andra pålagor.

Artikel 9.

Ovannämnda bestämmingar äro icke tillämpliga å gårdfarihandlare eller å andra kringvandrande näringsidkare, ej heller med avseende å upptagande av beställningar hos personer, vilka icke yrkesmässigt bedriva handel eller näring.

Artikel 10.

Denna överenskommelse skall ratificeras och skola ratifikationsurkunderna utväxlas i Köpenhamn. Den samma träder i kraft omedelbart efter utväxlingen av ratifikationsurkunderna och skall gälla intill utgången av tre månader efter det den blivit uppsagd av någondera av de fördragsslutande staterna, eller till dess densamma till följd av en de fördragsslutande staterna emellan ingången fullständig handelstraktat finnes icke vidare vara av nöden.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, av sina respektive regeringar därtill behörigen befullmäktigade, underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Udfærdiget i København
i to Eksemplarer, den 12. Fe-
bruar 1923.

(Sign.) C. M. T. COLD.
(L. S.)

Laadittu Köpenhaminassa,
kahdessa kappaleessa, helmi-
kuun 12, päivänä 1923.

(Sign.) K. G. IDMAN.
(L. S.)

Som skedde i Köpenhamn,
den 12. Februari 1923.

¹ TRADUCTION.

No. 454. — ACCORD PROVISOIRE
DANO-FINLANDAIS, CONCER-
NANT L'ADMISSION TEMPO-
RAIRE EN FRANCHISE D'É-
CHANTILLONS, SIGNÉ A CO-
PENHAGUE, LE 12 FÉVRIER
1923.

Afin de faciliter les relations commerciales entre le DANEMARK et la FINLANDE, en réglant provisoirement certaines questions concernant les opérations des voyageurs de commerce, jusqu'au moment où un traité général de commerce pourra être conclu entre les deux Etats, le Gouvernement royal danois et le Gouvernement de la République finlandaise sont convenus des dispositions qui figurent dans l'Accord provisoire ci-dessous.

Article I.

Les négociants, fabricants et autres commerçants, qui sont ressortissants de l'un des deux pays et qui peuvent prouver, en produisant une carte d'identité commerciale délivrée par les autorités compétentes de leur pays d'origine, qu'ils sont autorisés à effectuer des transactions dans ce pays et qu'ils acquittent les taxes et redevances exigées par la loi, seront autorisés, sous réserve des dispositions en vigueur à ce sujet dans les pays respectifs, à acheter, soit

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 454. — PROVISIONAL DANISH-FINNISH AGREEMENT REGARDING THE TEMPORARY ADMISSION OF SAMPLES FREE OF DUTY, SIGNED AT COPENHAGEN, FEBRUARY 12, 1923.

With the object of facilitating commercial relations between DENMARK and FINLAND by adopting a provisional settlement of certain questions concerning the activities of commercial travellers, until such time as a general commercial treaty can be concluded between the two States, the Royal Danish Government and the Government of the Republic of Finland have agreed on the following Provisional Agreement.

Article I.

Merchants, manufacturers and other traders who are citizens of one of the two countries and who can show by the production of a trader's identity card, made out by the competent authority in their country of origin, that they are entitled to carry on trade or business in that country, and that they pay the taxes and fees required by the laws, shall, subject to the regulations in force in the respective countries in regard to this matter, be

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de commerce ou d'agents commerciaux, des marchandises aux négociants ou fabricants, ou sur le marché libre, dans les limites du territoire de l'autre Partie contractante. Ils seront également autorisés à transporter avec eux des échantillons et spécimens et à solliciter les commandes des négociants ou autres personnes qui font usage, dans leurs transactions, d'articles de la même nature que ceux qui leur seront ainsi offerts.

Article 2.

Si, dans l'un ou l'autre des deux pays, les occupations de ce genre sont soumises à des impôts spéciaux, sous forme de droits frappant les commissionnaires expéditeurs et les commerçants, ainsi que la délivrance des cartes d'identité, ou sous forme de droits analogues, l'autre partie pourra modifier ses règlements afin d'établir la réciprocité.

Article 3.

Les voyageurs de commerce danois ou finlandais, munis de cartes d'identité commerciales délivrées par les autorités de leur propre pays, d'après un modèle identique approuvé par les deux parties, seront autorisés à importer des échantillons et modèles, mais non des marchandises.

Article 4.

Les deux Parties contractantes se communiqueront réciproquement la liste des autorités compétentes pour établir les cartes d'identité commerciales, et se renseigneront mutuellement au sujet des règlements que les bénéficiaires de ces cartes devront observer dans l'exercice de leur activité en qualité de voyageurs de commerce.

Article 5.

Les articles soumis à des droits de douane ou à d'autres taxes et importés à titre d'échantillons ou de modèles par des voyageurs de commerce seront, dans les deux pays, exempts de droits ou autres taxes d'importation et d'exportation, à la condition que ces articles soient réexportés dans le délai prescrit à cet effet, et

entitled to purchase goods, either personally or through commercial travellers or agents, from merchants or manufacturers, or in the open market, within the territory of the other Contracting Party. They shall likewise be authorised to bring with them samples and specimens and to solicit orders from merchants or other persons who make use in their business of articles of the same nature as those thus offered.

Article 2.

In case, in either of the two countries, special charges are imposed on occupations of this kind in the form of fees for forwarding agents' or traders' identity cards, or fees of a similar nature, the other Party shall be entitled to adapt its regulations accordingly with a view to establishing reciprocity.

Article 3.

Danish or Finnish commercial travellers who are provided with traders' identity cards, made out by the authorities of their own country in conformity with a common form approved by both Parties, shall be entitled to import samples and models, but not goods.

Article 4.

The two Contracting Parties shall reciprocally communicate to each other lists of the authorities who are competent to make out traders' identity cards, and shall inform each other regarding the regulations which holders of such cards have to observe while carrying out their duties as commercial travellers.

Article 5.

Articles which are subject to Customs duties or other charges and which are imported by commercial travellers as samples or models shall, in both countries, be exempt from import and export duties, or other import and export charges, on condition that these articles be re-exported within the time limit prescribed

que l'identité des articles importés et exportés soit établie, sans d'ailleurs qu'il soit nécessaire de les réexporter par un bureau de douane donné, pourvu que le bureau de douane choisi soit autorisé, aux termes des lois et règlements en vigueur dans le pays, à procéder aux formalités nécessaires en l'espèce.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux restrictions d'importation et d'exportation en vigueur dans les deux pays.

Article 6.

Des garanties relatives à la réexportation des échantillons seront constituées dans les deux pays au moment de l'importation, soit sous forme de dépôt d'une somme correspondante aux droits de douane, soit de toute autre façon approuvée par les autorités officielles compétentes.

Article 7.

Lorsque les échantillons seront, avant l'expiration du délai prescrit, présentés en vue de leur réexportation, à un bureau de douane compétent pour régler ces questions, ce bureau de douane devra s'assurer que les articles présentés sont identiques à ceux dont l'importation a été autorisée, à l'origine, en franchise de droits. Si aucun doute ne s'élève sur ce point, le bureau de douane prendra acte de la réexportation et restituera immédiatement, si possible, la garantie déposée.

Si les échantillons ou modèles ne sont pas exportés dans le délai prescrit à l'article 5, ou si aucune demande de restitution de la garantie déposée n'est faite dans un délai de quatre semaines à dater du jour auquel le bureau de douane dont il s'agit a pris acte de la réexportation, la garantie restera acquise à l'État intéressé.

Article 8.

Les autorités douanières du pays d'importation auront le droit d'apposer sur les échantillons des marques distinctives, autres que les marques distinctives officiellement apposées dans le pays d'exportation, afin d'établir l'identité de ces échantillons, dans la mesure où la nécessité de cette précaution pourrait être constatée pour des cas spéciaux.

for such purposes, and that the identity of the imported and exported articles can be established, there being no obligation to export the goods through any particular Customs Office, provided that the Customs Office selected is one which is authorised under the laws and regulations in force in the country to carry out the necessary proceedings in this connection.

The above provisions shall not affect import and export restrictions which are in force in the two countries.

Article 6.

In both countries security for the re-export of samples shall be given at the time of import either by the deposit of an amount corresponding to the Customs duties or in any other way which may be approved by the competent authorities of the State.

Article 7.

When samples are produced for re-export, before the expiration of the prescribed delay, at a Customs Office which is competent in such questions, the said Customs Office shall satisfy itself that the articles produced are identical with those which had originally been allowed to be imported free of duty. If there is no doubt in regard to this point, the Customs Office shall take note of the re-export and shall immediately, if possible, release the security which had been deposited.

If the samples or models are not exported within the time prescribed in Article 5, or if no demand for the release of the security which has been deposited is made within four weeks from the date on which the Customs Office concerned has taken note of the re-export, the security shall be forfeited to the State in question.

Article 8.

The Customs authorities in the importing country shall be entitled to affix distinguishing marks in addition to the distinguishing marks which have been officially affixed in the exporting country in order to establish the identity of the samples, so far as this may be found necessary in special cases.

Aucune taxe ou autre redevance de même nature ne pourra être perçue pour l'apposition de ces marques distinctives.

Article 9.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas aux colporteurs ou autres marchands ambulants; elles ne s'appliqueront pas non plus à la sollicitation de commandes par des individus qui ne sont pas des négociants ou commerçants professionnels.

Article 10.

Le présent Accord sera ratifié; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Copenhague. L'Accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange desdits instruments et sera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater du jour où il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes, ou jusqu'à ce que ses dispositions aient été rendues caduques par la conclusion d'un traité général de commerce entre les deux pays.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Copenhague en double expédition, le 12 février 1923.

(L. S.) (Signé) C. M. T. COLD. (Signed)
(L. S.) (Signé) K. G. IDMAN. (Signed)

No dues or similar charges may be levied for the affixing of such distinguishing marks.

Article 9.

The above provisions shall not apply to pedlars or to other itinerant traders, nor shall they apply to the soliciting of orders on the part of persons who are not professional merchants or traders.

Article 10.

The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen. It shall come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification and shall remain valid until three months after the date on which it has been denounced by one of the Contracting Parties, or until its provisions shall have become superfluous as the result of the conclusion of a general commercial treaty between the two countries.

In faith whereof, the undersigned, who have been duly authorised for this purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Copenhagen in two copies, on February 12, 1923.